

УДК: 801.3:802.0-314/316

В.А. Иванова (4 курс, каф. ФиДО), И.П. Колесник, доц.

WORD TRAPS

(Commonly Confusing Words and Expressions in the English Language
due to their similarity of sound, sense, spelling or interpretation complexity)

К ВОПРОСУ О “ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА”

(Труднопереводимые, вызывающие путаницу слова и выражения в английском языке)

More than 300 million people in the world speak English and the rest, it sometimes seems, try to. The richness of the English vocabulary, and the wealth of available synonyms, means that English speakers can often draw shades of distinction unavailable to non-English speakers. But there are some pitfalls even for native speakers. We could show the difference between American and British spelling of common words. Moreover, the pronunciation differs as well as the spelling. Nevertheless, there is another field of difficulties not adequately explored.

The aim of this research is to sort out a selection of words and word-combinations that are annoyingly similar in spelling, meaning or sound (e.g. *discreet* (“здравомыслящий”)/*discrete* (“обособленный”)) or cause problems when they are translated from English into Russian or vice versa (e.g. ‘*to make haste slowly*’ (“торопись медленно”)). Besides, a special area of difficulty can be caused by the quite large number of words that have different meanings in British and American English (e.g. *dust_{Br}* (“бренные останки”); *dust_{Am}* (“сумятица”)). Looking more closely at such pairs or larger groups, it is possible, however, to pin down some particular areas where confusion may occur. In this work we’ll endeavour to clarify them widening one of possible classifications.

The first area is that of confusing words generally, ones that form part of our active vocabulary rather than being in the unfamiliar word-stock. Among such pairs there may be: *hear* (“слышать”)/*here* (“здесь”); *affect* (“приносить вред”)/*effect* (“осуществлять”). Such words are frequently misused because of apparent similarity. This phenomenon is known as ‘*Homonymy*’. *Homonyms* are two or more words that are identical in spelling and/or in pronunciation, but entirely different in etymology and meaning: *fair₁* (“appearance”), *fair₂* (“county fair”), and *fair₃* (“reasonable”). Various types of classification for homonyms could be suggested. For example, all cases of homonymy may be classified into full and partial homonymy or homonyms can also be divided into 2 categories such as *homophones*, which have the same pronunciation, but different spelling and meaning (e.g. *cite*, *sight*, and *site*) and *homographs*, which have the same spelling, but different pronunciation and meaning (e.g. *bow of a ship*, *a bow and arrow*). This may be quite logical and consistent, but sometimes it hardly helps a poor student who may come across such a word, and wonder what he is dealing with. Thus, in this work we’ll also try to add a new auxiliary subcategory and give several examples to prove our approach. Thus, among homonyms it seems possible to figure out 3 additional groups:

➤ *Capitonyms*, words that change their pronunciation and/or meaning when they are capitalised (e.g. *August* (“август”)/*august* (“величественный”)).

➤ *Contronyms*, words with diametrically opposed or contradicting meanings (*oversight₁* (“упущение”)/*oversight₂* (“контроль”)).

➤ Words which have alternative meanings if pronounced a different way (*DEsert* (“пустыня”)/*deSERT* (“достоинство”, “покидать”).

Many such pairs of words can be considered as 'false friends', besides if the difference depends on whether we are dealing with British or American English.

The second, more specialised area, but rather a large one, comprises words in fields with which we may not be very familiar. Such a field may be in business, for example, or science, or any other sphere where we do not really feel at home at first. For example, one may have problems with

such a pair as 'bank note'/'bill', because *Polyonyms* are different words with the same meaning. Moreover, at first sight "harmless" Polyonyms can pose a threat for learners when on careful consideration seemingly alike words have different meanings when there are differences between British and American usage.

The third area consists of those words, which you can confidently identify in meaning but whose special translation causes doubts (*Retronyms*). For example, 'volunteer-volunteer' and 'volunteer'. Quite clearly, both are related to 'voluntary', but to give what particular shade of meaning or usage? Is someone a 'volunteer-volunteer' or a 'volunteer'? Similar hesitations can be caused by words whose meaning has changed because of technological progress.

The final type of confusing words is a much more homely one, and maybe more natural than some other words already mentioned. This is the sort pairs of words that have a sound matching their meaning, or at least suggesting it, and surprisingly often can one find that there is a problem in translating the phrase or understanding it because two words combined together force a non-literal interpretation, as with *Oxymoron* semantically incompatible expressions are brought together (e.g. *living death* ("жалкое существование").

The English language is plagued with words of such kinds, and the wrong use of one in place of another is something that cannot only bother us but also confuse and frustrate. Although, sometimes it is simply the chance similarity of sound and sense that causes the difficulty. Even if many individual English words and phrases are considered to be genuine 'confusibles' and cause problems, our reaction should be not to ignore them, but to gain experience examining them. That's why exploring and categorising such groups can be very helpful. In such a way we have considered some of the most common *Word Traps* dividing confusing words and expressions into appropriate groups and clarifying them to be easier remembered.

Каждое слово в языке подчиняется сложным правилам сочетаемости, и множество явных и неявных трудностей стоит на пути изучающих иностранный язык. Цель данного исследования состоит в анализе и классификации слов, а так же отдельных словосочетаний английского языка, с очень схожими значениями, звучанием или написанием, понимание и перевод которых затруднён по причине сходного произношения, наличия особой семантической структуры и др.

К первой группе слов, осложняющих изучение английского языка и перевод на русский, отнесём омонимы – слова, совпадающие по форме, но не имеющие ничего общего по смыслу. Например, *fair*₁ ("красивый"), *fair*₂ ("ярмарка"), и *fair*₃ ("справедливый"). Несмотря на то, что явление омонимии широко известно, до сих пор не существует целостной классификации омонимичных слов. Согласно одной из них, например, омонимы можно поделить на фонетические (совпадающие по звучанию) и графические (совпадающие на письме). Однако представляется интересным выделить 3 дополнительные подгруппы среди омонимов:

1) Слова, значение которых меняется, в зависимости от того, с заглавной они пишутся буквы или нет ("*Capitonyms*"), поскольку от этого зависит значение самого слова.

2) Слова, обладающие значениями, противоположными по смыслу ("*Contronyms*"). Данное явление, получившее название энантиосемии, заслуживает особого внимания, т.к. значения одного слова в таком случае антонимичны (например, *oversight*₁ ("упущение") и *oversight*₂ ("контроль")), и подобные противоречия внутри значений одного и того же слова негативно отражаются при переводе.

3) Слова, значение которых меняется в зависимости от произношения: места ударения в слове (например, *DEsert* ("пустыня")/*deSERT* ("достоинство", "покидать")).

Кажется необходимой ещё одна классификация, поскольку среди омонимов существуют слова, значения которых различны для британского и американского вариантов английского языка, а указанная разница существенно затрудняет изучение английского языка, перевод, общение.

Следует добавить, что среди групп слов, вызывающих трудности, целесообразно выделить полионимы ("*Polyonyms*") - различные слова, совпадающие по значению,

ретронимы (“*Retronyms*”) - слова, значение которых изменилось в связи с развитием технологий, и оксимороны (“*Oxymora*”). Последние представляют совершенно особый класс, поскольку соединяют два несовместимых по значению слова в единое словосочетание, что затрудняет понимание выражения в целом и создает существенное препятствие для перевода, т.к., зачастую, оно дословно переведено быть не может.

Количество подобных слов и выражений в английском языке огромно, и некорректное их использование или трактование могут стать причиной непонимания, разногласия, например, при деловой встрече, или упущенных карьерных возможностей для студентов. В данной работе мы постарались выявить и исследовать наиболее сложные группы, а также найти подходы к их изучению и эффективному запоминанию.

Bibliography:

1. H. Bussman «Dictionary of language and linguistics», 1999
2. E. Carpenter «Confusable words. English guide», 1996
3. D. Crystal «The Cambridge encyclopedia of the English language», 1994
4. George A. Miller «The science of words», New York, 1996
5. Ginzburg R.S. «A course in modern English lexicology», M. 1966
6. B. Lawendowsk «British and American English», W. 1975
7. W. Strunk, Jr. «The elements of style», 1918
8. George A. Miller «The science of words», New York, 1996
9. K. Wales «A dictionary of stylistics», New York, 1995
10. K. Wales «A dictionary of stylistics», New York, 1995
11. Антрушина Г.Б. и др. «Лексикология английского языка», М., 1995
12. Вартамян Э.А. «Путешествие в слово», М 1982